小汤姆系列

تام ھەققىدە ھېكايىلەر

维汉对照

تام سۇ ئۈزۈش كۆلىدە

汤姆在游泳池

شىنجاڭ خەلق باش نەشرىياتى

قەشقەر ئۇيغۇر نەشرىياتى

本书根据海燕出版社2010年10月第1版，2013年8月第7次印刷版本翻译出版。

پىلانلىغۇچى: ئەركىن ئەمەت
مۇھەررىرى: مەريەمگۇل تۇرسۇن
مەسئۇل مۇھەررىرى: دىلبەر ئابدۇرېھىم
گۈزەل سەنئەت مۇھەررىرى: ئەمرۇللا ئەنۋەر
مەسئۇل كوررېكتورى: رىزۋانگۇل ئابلەت

تام ھەققىدە ھېكايىلەر

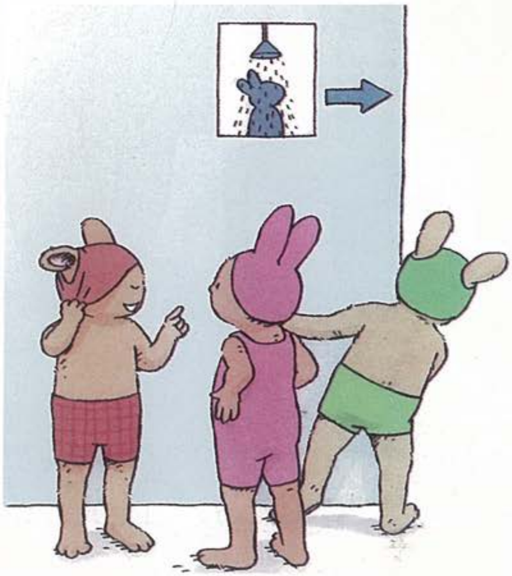
تام سۇ ئۈزۈش كۆلىدە

تەرجىمە قىلغۇچى:	زەينۇر مەمەتتۇرسۇن
نەشرىيات:	شىنجاڭ خەلق باش نەشرىياتى قەشقەر ئۇيغۇر نەشرىياتى
تېلېفون:	0998 - 2653927
ئادرېسى:	قەشقەر شەھىرى تاربوغۇز يولى 14 - قورۇ
پوچتا نومۇرى:	844000
تارقاتقۇچى:	شىنجاڭ شىنخۇا كىتابخانىسى
زاۋۇت:	شىنجاڭ يىبەيفېڭ مەتبەئەچىلىك چەكلىك شىركىتى
فورماتى:	1194 × 889 م م 1／24
باسما تاۋىقى:	1
نەشرى:	2015 ـ يىلى 2 ـ ئاي 1 ـ نەشرى
بېسىلىشى:	2015 ـ يىلى 2 ـ ئاي 1 ـ بېسىلىشى
باھاسى:	6.50 يۈەن

تام سۇ ئۈزۈش كۆلىدە

汤姆在游泳池

تەرجىمە قىلغۇچى : زەينۇر مەمەتتۇرسۇن



شىنجاڭ خەلق باش نەشرىياتى
قەشقەر ئۇيغۇر نەشرىياتى

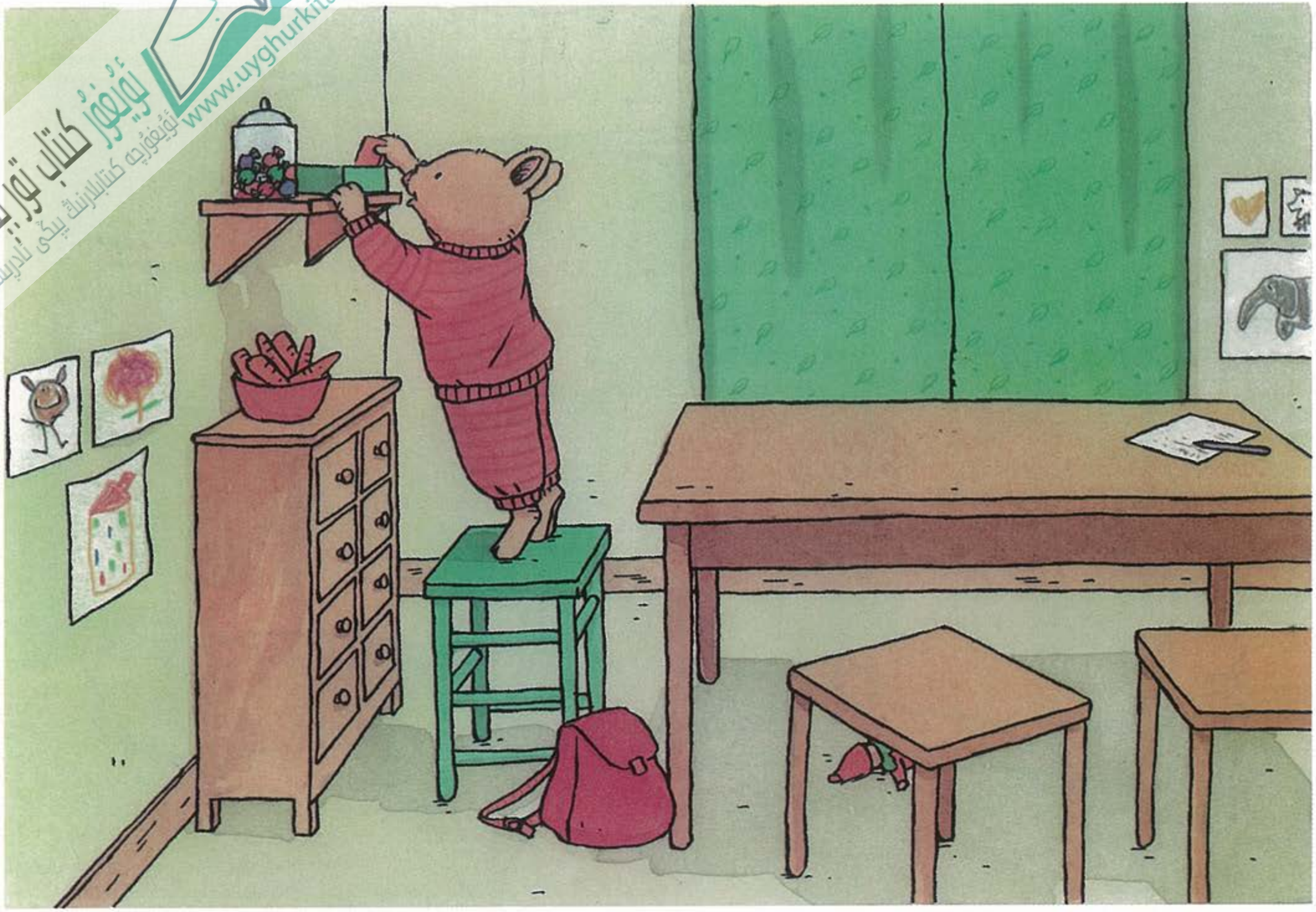
ئۇيغۇر كىتاب تور بېكىتى
www.uyghurkitap.com
ئۇيغۇرچە كىتابلارنىڭ يېڭى ئادرېسى

بۈگۈن كەچ ئۇخلاشتىن بۇرۇن، مەن نۇرغۇن نەرسىلەرنى تەييارلىشىم كېرەك. ئالدى بىلەن بىرنەچچە قۇر ئاسان كىيىپ، ئاسان سالغىلى بولىدىغان كىيىمىمنى تاپاي.

今天晚上睡觉前，我有很多东西要准备。首先是找几件容易穿脱的衣服。

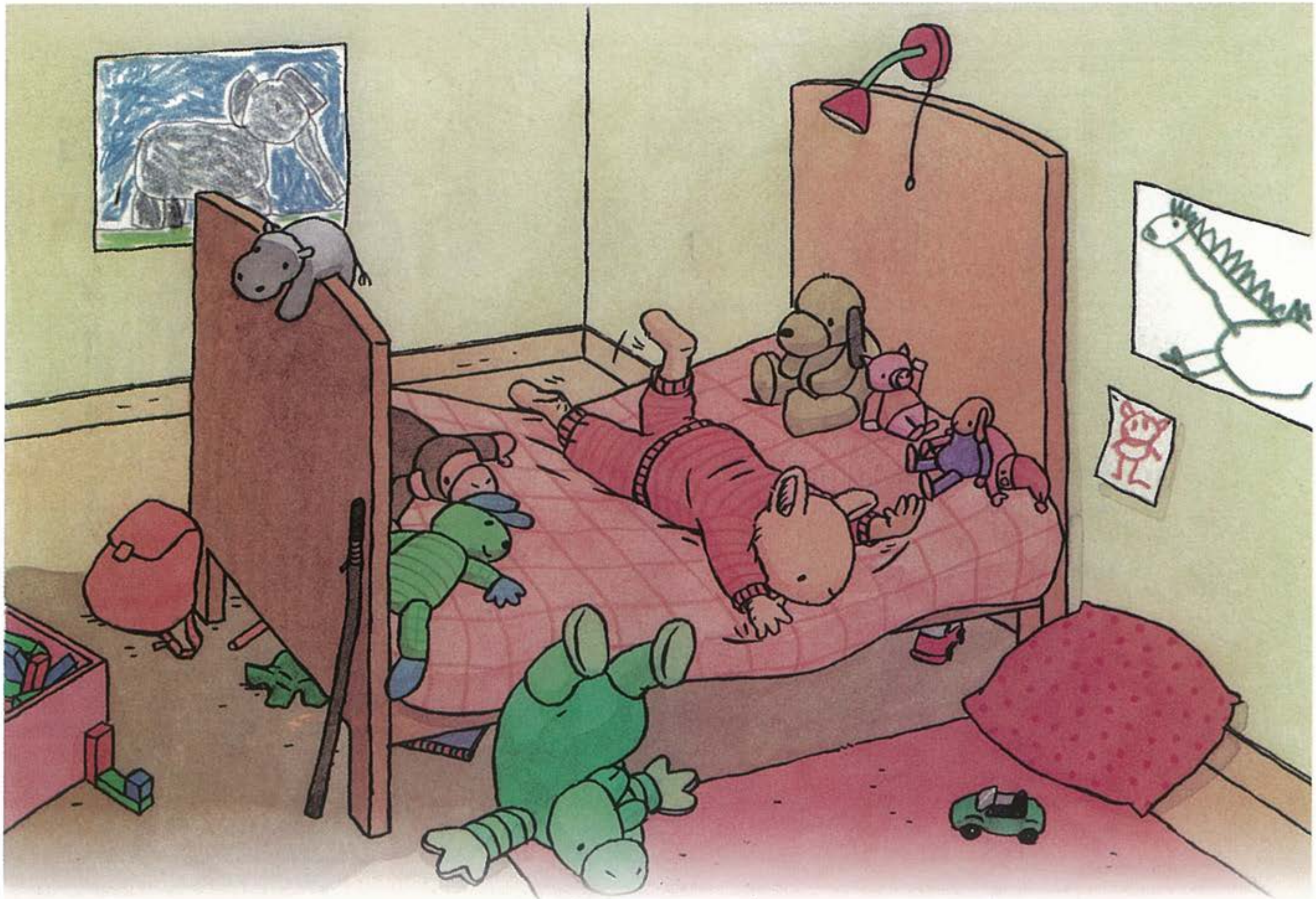
سومكامغا يەنە يوغان بىر لۆڭگە سىلىۋالاي، ئەلۋەتتە يەنە سۇ ئۈزۈش كۇسىرى ۋە سۇ ئۈزۈش پوسمىسىمۇ بار.

还得把一条大毛巾放进背包里,当然还有我的游泳裤和泳帽。



ئۇيغۇر كىتاب تورپېكتى
ئۇيغۇرچە كىتابلارنىڭ يىگانە ئادرېسى
www.uyghurkitap.com

ھە راست، پېچىنە - پىرەنىكمۇ ئېلىۋالاي.
对了,还要记得拿上点心。



ئەتە سىنىپتىكىلەر سۇ ئۈزگىلى بارىمىز. مەن دادام ئۆتكەن يىلى ئۆگىتىپ قويغان سۇ ئۈزۈش ھە-
رىكەتلىرىنى كارىۋاتتا قايتا-قايتا مەشىق قىلدىم، بۇنداق بولغاندا ئەتە سۇغا چۆكۈپ كەتمەيمەن.

明天，我们班要去游泳池游泳！我在床上重复着去年夏天爸爸教我的游泳动作。这样，明天我就不会往水里沉了。

www.uyghurkitap.com

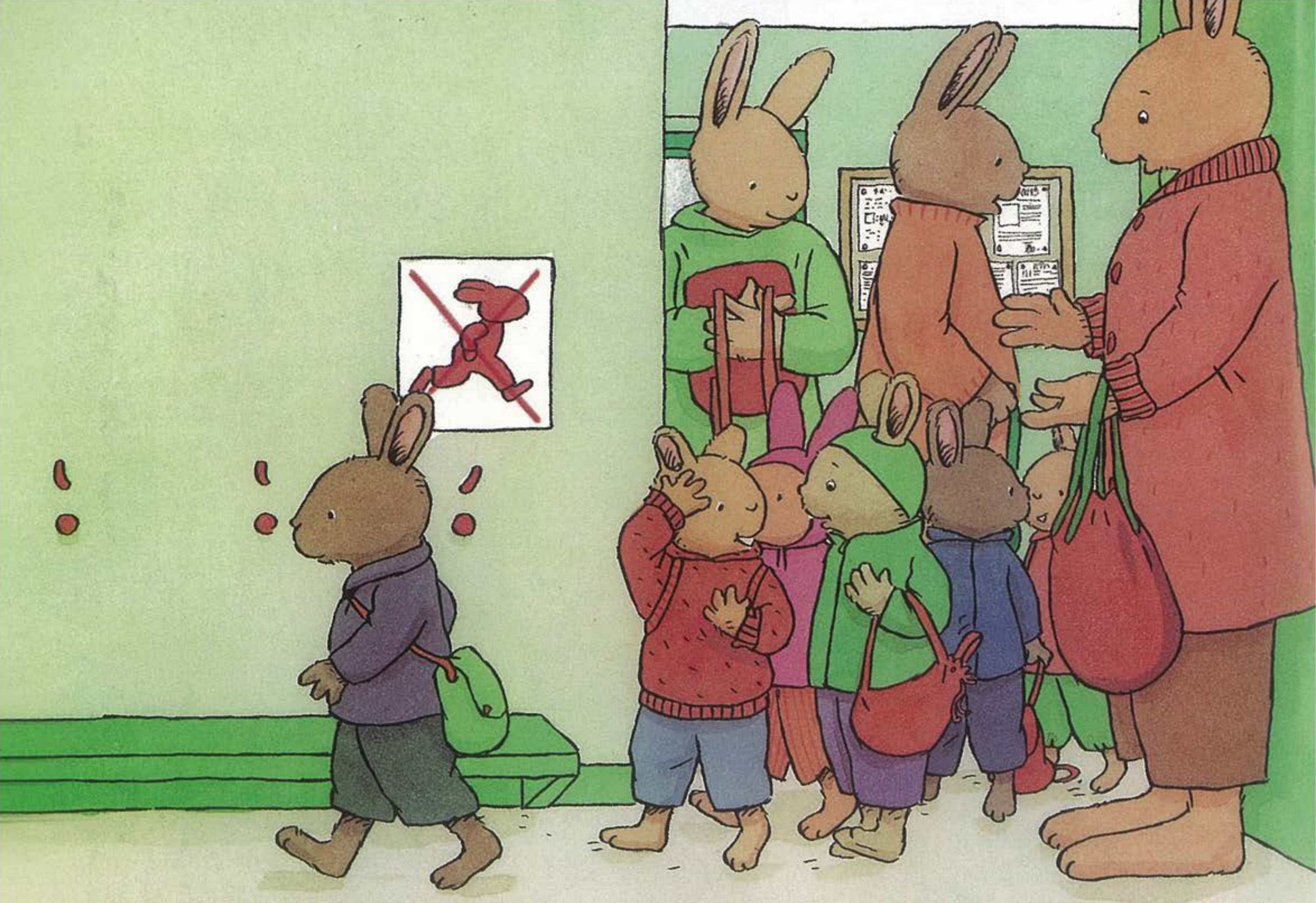
سۇ ئۈزۈش كۆلچىكىگە بېرىشىنىڭ ئالدىدا، مۇئەللىم بىزنى بىرنەچچە گۇرۇپپىغا بۆلدى.

ئوسكار، يۇگو، ئېمىلىيە ۋە مەن بىر گۇرۇپ، يەنە ئانىلىرىمىزمۇ بىر گۇرۇپپىغا بۆلۈندى. بىز-نىڭ گۇرۇپپا نامى «لەھەڭ گۇرۇپپىسى».

— ۋاھ! لەھەڭ دېڭىزدىكى ئەڭ قالتىس ھايۋان! — دېدى يۇگو.

去游泳池前，老师把我们分成好几个小组。奥斯卡、雨果、艾米莉和我，还有各自的妈妈被分在一个组，我们组的名字叫“鲨鱼小组”。

“酷！鲨鱼可是水里最厉害的动物！”雨果说。



يۇگو ئالدىراپ - تېنەپ بىرىنچى بولۇپ كىيىم ئالماشتۇرۇش ئۆيىگە ماڭدى. كىيىم ئالماشتۇ-
رۇش ئۆيى بەكلا ئىسسىق بولۇپ، سۇ ئۈزۈش كۆلىنىڭ پۇرىقى چىقىپ تۇراتتى.

雨果急急忙忙第一个冲进更衣室。更衣室里很热,而且有一股游泳池里特有的味道。

大家在更衣室里乱做一团。我和雨果比赛看谁先换完衣服。

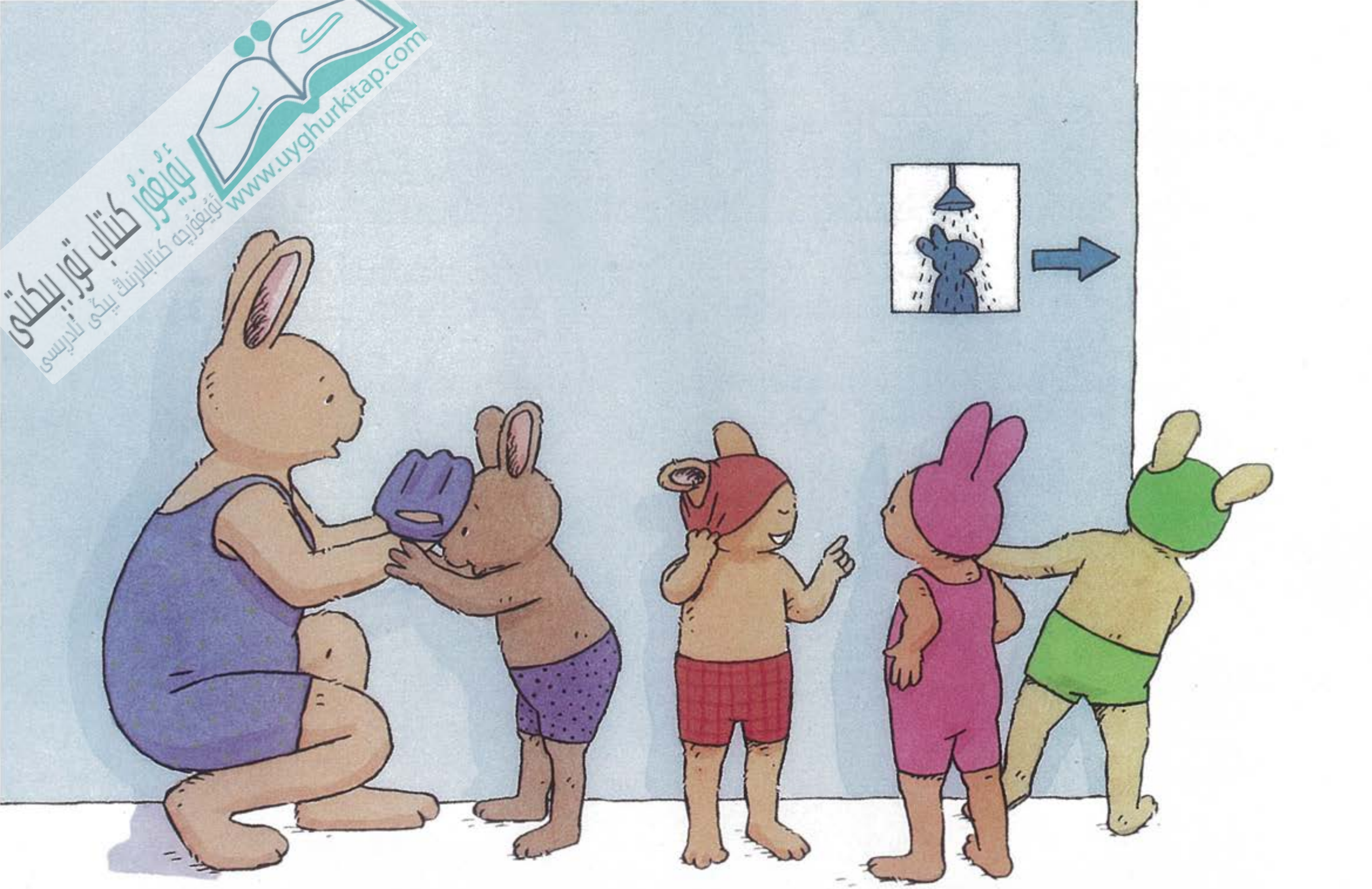
“雨果，你还没戴上泳帽呢！”我提醒他说。“咦，我的泳帽哪儿去了，你看见没有？紫色的，和我的游泳裤一个颜色。”

www.uyghurkitap.com

كۆپچىلىك كىيىم ئالماشتۇرۇش ئۆيىنى قالايمىقان قىلىۋەتتى. يۇگو ئىككىمىز كىيىمنى تېز ئالماشتۇرۇشتا بەسلەشتۇق.

— يۇگو، سۇ ئۈزۈش پوسماڭنى تېخى كەيمىدىڭغۇ! — دەپ ئەسكەرتتىم.

— ھە راست، سۇ ئۈزۈش پوسمام نەدىدۇ؟ سەن كۆردۈڭمۇ؟ سۆسۈن رەڭلىك، سۇ ئۈزۈش كۈسىرىم بىلەن رەڭگى ئوخشايتتى.


www.uyghurkitap.com

سۇ ئۈزۈش پوسمىسىنى كىيىش بەك تەستى، ئۇزۇن قۇلاقلارنى ئۇنىڭ تۆشۈكىدىن چىقارمىساق بولمايتتى.

— قارا، ئەمىلىيە، مەن دېڭىز قاراقچىسى بولدۇم!

最难的就是戴泳帽，要把长长的耳朵从泳帽的洞洞里穿过去。“看，艾米莉，我是海盗！”

سۇ ئۈزۈش كۆلىگە كىرىشتىن بۇرۇن، مۇنچىدا بەدىنىمىزنى چايقىۋەتمىسەك بولمايتتى. زويى بەدىنىنىڭ ھۆل بولۇشىغا ئۆچ بولغاچقا، پەقەت پۇتىنىلا يۇدى.

— تام، ماڭا قارىغىنە، — دېدى يۇگو، — مەن قۇلىقىمنى پەسكە يوپۇرۇۋالدىم، ئەمدى قۇلىقىمغا سۇ كىرمەيدۇ.

在进游泳池前，大家得先冲淋浴。佐艾最讨厌浑身湿漉漉的，于是她只把自己的脚给淋湿了。

“汤姆，你看我，”雨果说，“我把耳朵往下翻，这样耳朵里面就不会进水了。”

ئۇيغۇر كىتاب تورى
www.uyghurkitap.com

گەرچە مۇئەللىم سۇ ئۈزۈش كۆلىدە قالايمىقان يۈگۈرمەسلىكنى ۋە سەكرىمەسلىكنى ئېيتقان بولسىمۇ، بىراق كۆپچىلىك يەنىلا ئۆزىنى تۇتالماي يۈگۈرگىنىچە كۆلگە ئۆزىنى ئاتتى.

مەن كۆل بويىدا تۇرۇپ بىلەكلىرىمنى ھەرىكەتلەندۈرگەچ، تېلېۋىزوردىكى سۇ ئۈزۈش چېمپىيونلىرىدىن ئۆگىنىۋالغان تەييارلىق ھەرىكەتلىرىنى ئىشلىدىم.

虽然老师说过，在游泳池里是不可以乱跑乱跳的，可大家还是忍不住跑着来到池边。
我站在池边摆动着手臂，学着电视里游泳冠军的摸样做着准备活动。

下水前，游泳教练吉勒跟我们讲解在水里应该怎么做。“汤姆，够了！别不停地泼水！”佐艾叫起来。

سۇغا چۈشۈشتىن ئاۋۋال، سۇ ئۈزۈش تىرېنېرى جىللېر بىزگە سۇ ئىچىدە قانداق قىلىش كېرەكلىكىنى چۈشەندۈردى.

— تام، بولدى قىل! سۇ چېچىۋەرمە-گىنە! — دەپ توۋلىدى رۇيى.

www.uyghurkitap.com

لەھەڭ گۇرۇپپىسىدىكىلەرنىڭ سۇ ئۈزۈش دەرسى ئالدى بىلەن كىچىك سۇ ئۈزۈش كۆلىدە ئې-لىپ بېرىلدى. يۇگو بىرىنچى بولۇپ سۇغا سەكرىدى.

ئانىسى ئىمىلىيەنى يۈرەكلىك ھالدا سۇغا سەكرەشكە ئىلھاملاندۇردى:

— كېلە! سەكرىگىنە! قالتىس، ناھايىتى ياخشى قىلدىڭ!

گەرچە ئىمىلىيە ياخشى سەكرىگەن بولسىمۇ، بىراق مەن ئۇنىڭدىنمۇ ياخشى سەكرىدىم.

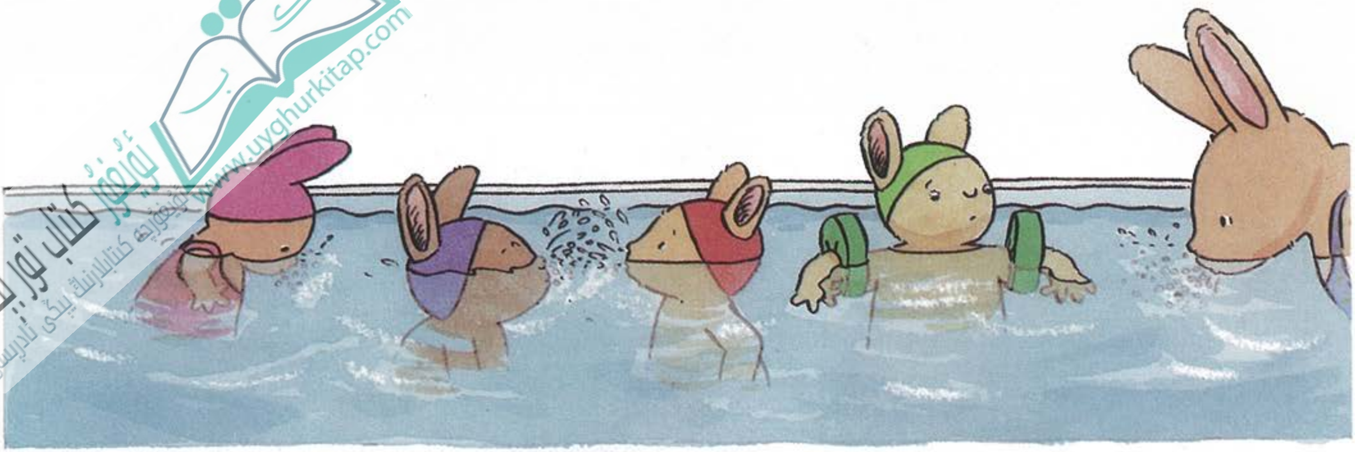
鲨鱼小组的游泳课先在小游泳池进行。雨果第一个跳下水。

妈妈鼓励艾米莉大胆地往下跳:“来,跳！太棒了,做得真好!”虽然艾米莉跳得不错,不过我可比她强多了。

ئارقىدىنلا، بىز سۇ ئىچىدە تېز سۇرئەتتە ئۈزۈشنى مەشىق قىلدۇق، يۇگو ئىككىمىز خۇددى ئىككى كىچىك ماشىنىدەك تېز ئۈزدۇق. ئىملىيە كۆزىگە سۇ كىرىپ كەتمەسلىك ئۈچۈن، كەينى-چىلاپ ئۈزدى. مېنىڭچە، ئۇ قىسقۇچپاقا گۇرۇپپىسىغا قوشۇلسا ياخشى بولارمىكى.

接着，我们开始在水中练习快速行走，我和雨果走得跟两辆小车一样快。艾米莉为了不让眼睛进水，居然把身体倒过来走。我看她去加入螃蟹小组倒不错。

www.uyghurkitap.com



تىرېنېر بىزگە سۇ ئىچىدە تىنىشنى ئۆگەتتى، تىنغاندا نۇرغۇنلىغان كۆپۈكچىلەر چىقىدىكەن،
نېمىدېگەن قىزىق! ئارقىدىنلا يەنە باشنى پۈتۈنلەي سۇغا چۆكتۈرۈپ، ئامال تېپىپ سۇ ئاستىدىن ئو-
يۇنچۇق بېلىقنى تۇتۇپ چىقىشنى ئۆگەندۇق.

教练还教我们在水里吐气，吐气的时候有很多泡泡，真好玩！然后还要学会把头完全埋到水里，想办法抓到水底的一条玩具小鱼！

现在，我们要到旁边的大游泳池去了。因为水很深，所以大家都要戴上救生手圈。

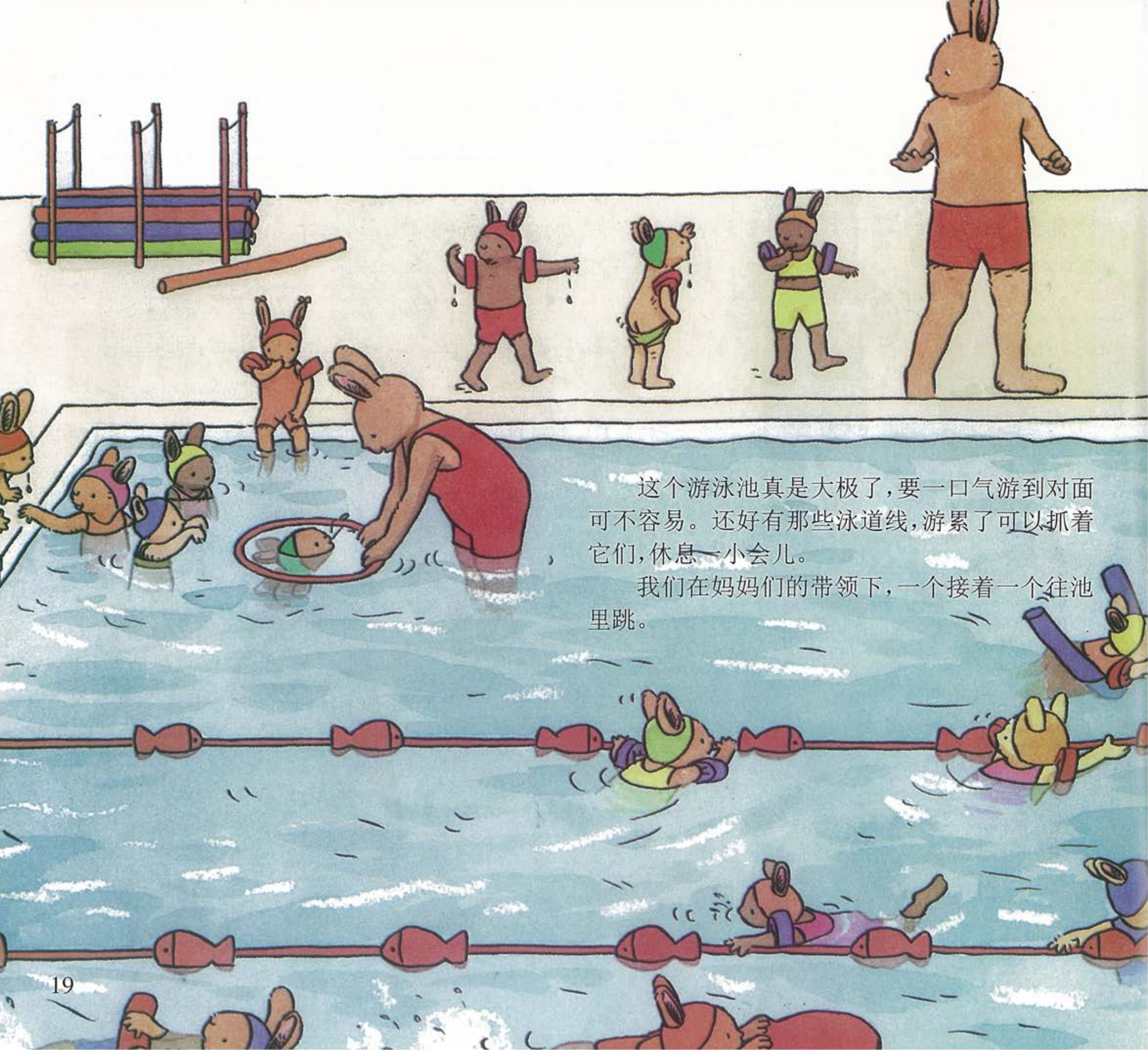
我站在池边喊："奥斯卡，你数到三，我就跳下去潜水。"

可是妈妈说这一点都不好玩，她提醒我在游泳池边开玩笑是很危险的。

بىز ھازىر يان تەرەپتىكى چوڭ سۇ ئۈزۈش كۆلىگە ماڭدۇق. سۇيى ئىنتا-
يىن چوڭقۇر بولغاچقا، ھەممەيلەن قۇتقۇزۇش قول چەمبىرىكىنى تاقىۋالدۇق.
— ئوسكار، سەن ئۈچكىچە سانا، مەن سۇغا سەكرەپ تۆۋەنگە شۇڭغۇيمەن.
بىراق، ئانام بۇ ئويۇننىڭ ئازراقمۇ قىزىق ئەمەسلىكىنى، كۆل بويىدا
چاقچاق قىلسام خەتەرلىك ئىكەنلىكىنى ئەسكەرتتى.

بۇ سۇ ئۈزۈش كۆلى ھەقىقەتەنمۇ چوڭ بولۇپ، بىر تىنىق بىلەن قارشى قىرغاققا ئۈزۈپ بېرىش ئانچە ئاسان ئەمەس ئىدى. ھەر نېمە بولسا ئۈزۈش يول تانىسى بار ئىكەن. ھارغاندا ئۇنىڭغا ئېسىلىۋې-لىپ، بىردەم ئارام ئېلىۋالغىلى بولاتتى. بىز ئانىلىرىمىزنىڭ يېتەكلىشى بىلەن بىردىن بىردىن كۆلگە سەكرىدۇق.

www.uyghurkitap.com



这个游泳池真是大极了，要一口气游到对面可不容易。还好有那些泳道线，游累了可以抓着它们，休息一小会儿。

我们在妈妈们的带领下，一个接着一个往池里跳。

سۇ ئۈزۈش تىرېنېرى پۈشتەكنى چالدى. شۇنىڭ بىلەن بۈگۈنكى سۇ ئۈزۈش دەرسى ئاياغلاشتى.

游泳教练吹响了他的哨子。今天的游泳课结束了。

— قارا، تام، سۇ ئۈزۈش پوسمامنى تەتۈر ئۆرۈسەم كۇسار بولىدىكەن.

“你看，汤姆，把我的泳帽倒过来，它就变成了一条短裤。”

— سەن كىم؟ يۇگونىڭ ئاۋازى تىترىگەندەك چىقتى، — ها ـ ها، مەن سۇ ئۈزۈش كۆلىدىكى ئەرۋاھ.

“你是谁?”雨果的声音有些发抖。
“哈哈，我是游泳池里的幽灵！”

— سەن شۇنچە تېزلا كىيىنىپ بولدۇڭمۇ؟
— مېنىڭ كىيىمىم تېخىچە بەدىنىمگە چاپلد-
شىپ تۇرىدۇ، — دېدىم جىددىيلىشىپ.

“你这么快就穿好衣服了？我的衣服都粘在身上了。”我着急地说。

— مۇئەللىم، مەن كۇسىرىمنى تاپالمايۋاتد-
مەن، — دەپ توۋلىدى يۇگو.

“老师，我找不到我的裤子了！”雨果大叫起来。

كىيىمىمنى ئالماشتۇرۇپ بولغاندىن كېيىن، قورسىقىم ئېچىپ كوركىراشقا باشلىدى.

— مەن ئەكەلگەن پىرەنىكنى يەمسەن؟ — سورىدى يۇگو مەندىن.

— بەك ياخشى بولدى، سەن ئەكەلگەن پىرەنىك بەكلا يېيىشلىك.

换完衣服后，我发现自己的肚子开始咕咕乱叫。

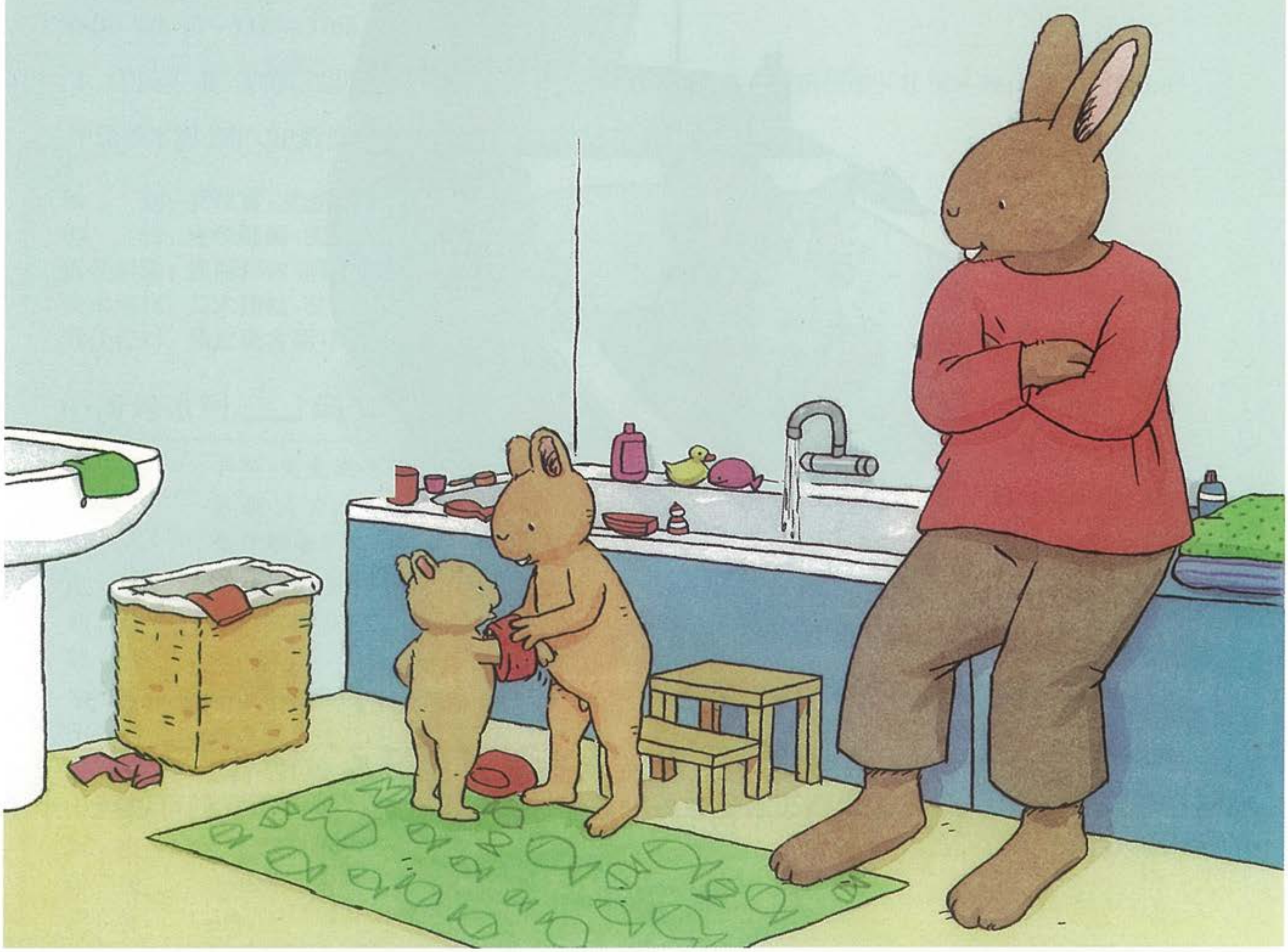
“你要吃我带来的点心吗？”雨果问我。

“太好了，你带的点心总是很好吃。”

www.uyghurkitap.com

كەچتە يۇيۇنۇشتىن بۇرۇن، مەن ئىناغا ياردەملىشىپ قۇتقۇزۇش قول چەمبىرىكىنى تاقاپ قويدۇم.
ــ سۇ ئۈزۈش دەرسى باشلاندى!

晚上洗澡前，我帮伊娜戴上救生手圈。“游泳课马上开始！



ئۇيغۇر كىتاب تور بېكىتى
www.uyghurkitap.com
ئۇيغۇرچە كىتابلارنىڭ يېگانە ئادرېسى

بۇ قېتىم مەن تىرېنېر بولدۇم. ئىناغا سۇ ئىچىدىكى ھەر خىل ھەرىكەتلەرنى ئۆگەتتىم.
— بىز سەل تۇرۇپ، سۇ چېچىش ئويۇنى ئوينايلى، — دېدىم دادامغا.

这次轮到我当教练了，我教伊娜在水里做各种动作。我对爸爸说：“等一下我们可以玩一个小小的泼水游戏。”

图书在版编目(CIP)数据

汤姆在游泳池：维、汉 / (法) 郎比伊编著 ;法) 巴文绘 ; 梅思繁, 再努·麦麦提吐尔逊译. -- 喀什：喀什维吾尔文出版社, 2015.2
(小汤姆系列)
ISBN 978-7-5373-3768-7

Ⅰ.①汤… Ⅱ.①郎… ②巴… ③梅… ④再… Ⅲ.①儿童文学-图画故事-法国-现代 Ⅳ.①I565.85

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第042966号

策　　划：艾尔肯·艾麦提
编　　辑：麦尔耶姆·图尔荪
责任编辑：迪丽拜尔·阿不都热依木
美术编辑：艾木热拉·艾尼瓦尔
责任校对：热孜玩古丽·阿布来提

小汤姆系列——汤姆在游泳池

翻　译	再努·麦麦提吐尔逊
出　版	新疆人民出版总社 喀什维吾尔文出版社
电　话	0998-2653927
地　址	喀什市塔吾古孜路14号
邮　编	844000
发　行	新疆新华书店
印　刷	新疆翼百丰印务有限公司
开　本	889×1194毫米　1/24 开本
印　张	1
版　次	2015年2月第1版
印　次	2015年2月第1次印刷
定　价	6.50元

ئۇيغۇر كىتاب تورى
www.uyghurkitap.com

ئوقۇش يېتەكچىسى

بۈگۈن ئۇخلاشتىن بۇرۇن تام نۇرغۇنلىغان نەرسىلەرنى تەييارلىشى كېرەك. چۈنكى، ئەتە مەنىپ تىكى ساۋاقداشلىرى بىلەن سۇ ئۈزگىلى بارىدۇ...... سۇ ئۈزۈش كۆلىگە بېرىشتىن بۇرۇن تەييار لاشقا تېگىشلىك نەرسىلەر، سۇ ئۈزگەندىكى ھەر خىل ھەرىكەتلەر، يەنە ئېسىدە تۇتۇۋالىدىغان، ئېھتىيات قە- لىدىغان، قىزىقارلىق، كۈلكىلىك ئىشلار، كىيىم ئالماشتۇرۇش ئۆيىدىن چىققان پۇراق...... ئىشقىلىپ، بۇ كىتابتا مۇشۇنداق ئۇششاق - چۈششەك ئىشلارنىڭ ھەممىسى خاتىرىلەنگەن.

شۇڭا، بۇ كىتاب «تۇنجى قېتىملىق سۇ ئۈزۈش قوللانمىسى» دەپمۇ ئاتىلىدۇ. بىراق، ئۇ بىزگە «ئىنچىكىلىك» بىلەن شۇنى بايان قىلىپ بەردىكى، ئەسلىدە سۇ ئۈزۈشمۇ كىشىنى ئاجايىپ ھاياجانلاندۇ- رىدىكەن. ئەمەلىيەتتە، ھەرقانچە ئاددىي پائالىيەتمۇ بالىلارغا شۇنچىلىك مول تەسىراتلارنى بېرەلەيدىكەن.

—— شەرقىي جۇڭگو پېداگوگىكا ئۇنىۋېرسىتېتى بالىلار مائارىپى تەتقىقات ئورنىدىن جۇ جياشيۇڭ، خۇ يىخۇي

ISBN 978-7-5373-3768-7

9 787537 337687 >

定价：6. 50 元